



INSTITUTIONEN FÖR  
SPRÅK OCH LITTERATURER

# LOS PAÍSES OLVIDADOS

Un estudio sobre la representación de los países hispanohablantes en los manuales de español de las series *¡Vale!* y *Amigos*

**Maria Olsson Äärlaht**

---

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt 2015
Handledare:	Anton Granvik
Examinator:	Anna Forné
Rapport nr:	xx

## Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt 2015
Handledare:	Anton Granvik
Examinator:	Anna Forné
Rapport nr:	xx
Nyckelord:	Material didáctico, representación, análisis cuantitativo, tiempo moderno, el mundo hispanohablante

- 
- Syfte:** Syftet är att studera representationen av de spansktalande länderna i två läroboksserier som används i spankundervisningen på svenska högstadieskolor. Detta för att undersöka hur många länder som finns representerade och hur många gånger dessa länder förekommer. Syftet är även att undersöka i vilka sammanhang de olika länderna nämns.
- Teori:** Enligt den svenska läroplanen ska elever som studerar moderna språk ges ett internationellt perspektiv. Undervisningen av moderna språk ska bidra till en fördjupad kunskap kring de områden där det aktuella språket talas. Enligt en postkolonial teori har kolonialismen lämnat efter sig spår som har påverkat, påverkar och kommer att påverka världen. Enligt denna teori finns alltså en dominans av koloniserare framför länder som varit kolonier.
- Metod:** Den kvantitativa delen av undersökningen av serierna ¡Vale! och Amigos är en genomgång av vilka länder som representeras och hur många gånger. I en kvalitativ del studeras vilka sammanhang de olika länderna nämns i.
- Resultat:** Spanien nämns flest gånger i alla böcker. Andra länder som förekommer relativt ofta är Mexiko, Chile och Argentina. Samtliga spansktalande länder finns representerade förutom Puerto Rico och Filippinerna. Dominerande teman är för de flesta länder kultur/traditioner och geografi/turism.

# Índice

1	Introducción .....	4
1.1	Objetivo y preguntas de investigación.....	5
1.2	Corpus.....	5
1.3	Estado de la cuestión .....	6
1.4	Aporte propio.....	7
1.5	Método.....	8
2	Teoría .....	11
3	Análisis y resultados .....	13
3.1	¡Vale!.....	14
3.1.1	Número de menciones .....	14
3.1.2	Temas .....	16
3.2	Amigos.....	18
3.2.1	Número de menciones .....	18
3.2.2	Temas .....	20
3.3	Una comparación entre las series .....	22
4	Discusión de los resultados.....	26
5	Conclusiones finales .....	30
6	Bibliografía .....	31
6.1	Fuentes primarias.....	31
6.2	Fuentes secundarias .....	31

# 1 Introducción

En 1994 la enseñanza del español fue introducida en la educación obligatoria en Suecia, y desde entonces el interés en estudiar español ha sobrepasado tanto el interés en estudiar el alemán como el francés (de la Cuesta, 2007, p. 88).

Estudiar lenguas modernas tiene como propósito ampliar los conocimientos de los alumnos sobre las partes del mundo donde se habla las respectivas lenguas (Skolverket, 2011, p. 76). Tener conocimientos sobre las partes del mundo donde se habla una lengua es importante en el aprendizaje de una idioma nueva. Lahdenperä (2004) dice que “tanto como la lengua es un fenómeno cultural, es con la ayuda de la lengua como medio de comunicación una cultura desconocida se abre” (p. 140).

En este trabajo, he estudiado dos series de libros de enseñanza usadas en la enseñanza del español en la escuela secundaria en Suecia. Más en particular, he seleccionado estudiar los libros de texto porque como dice Selander (1988):

El libro de textos se diferencia de otros textos en muchos aspectos, principalmente porque el propósito de un libro de texto es reproducir conocimientos ya existentes, no crearlos.

Como los libros de texto contienen conocimientos ya existentes, es importante que den una imagen justa de los países hispanohablantes. Si no, el riesgo es que se refuercen estereotipos ya existentes.

**El problema** que quiero examinar es si hay una sobrerrepresentación de unos países hispanohablantes en detrimento de otros en los materiales didácticos usados en la enseñanza del español en la escuela secundaria en Suecia.

Probablemente haya algunas partes de América Latina que nunca se mencionan en los materiales de enseñanza, y al mismo tiempo es posible que haya otras partes del mundo hispanohablante que dominan los libros. También me parece interesante ver si hay temas dominantes cuando se habla de ciertos países.

## 1.1 Objetivo y preguntas de investigación

**El objetivo** del trabajo es estudiar la representación de los países hispanohablantes en dos series de libros usados en la enseñanza del español en la escuela secundaria en Suecia. Eso para poder determinar si hay una sobrerrepresentación de unos países, o no.

La idea de este trabajo viene de **la hipótesis** de que ciertas partes del mundo hispanohablante son más representadas que otras en el material didáctico. Esto puede contribuir a una imagen poco matizada de los países hispanohablantes.

El estudio de los materiales de enseñanza tiene su base en las siguientes **preguntas de investigación**:

1. ¿Qué países están representados en los materiales de enseñanza?
2. ¿Con qué frecuencia se mencionan los países?
3. ¿Hay países que nunca son representados?
4. ¿Hay temas dominantes cuando se escribe sobre ciertos países?
5. ¿Hay una diferencia en la representación entre las dos series de libros?

## 1.2 Corpus

Para saber qué series de libros eran más usadas en Suecia por el momento mandé la pregunta por correo electrónico a cinco de las empresas editoriales más grandes que se enfocan en material didáctico.

**El corpus** lo constituyen dos de los materiales de enseñanza más usados en la escuela secundaria en Suecia, las series de *Amigos*, publicada por la editorial Almqvist & Wiksell, y *¡Vale!*, publicada por la editorial Sanoma. Cada uno de ellos consiste en cuatro partes, una parte por cada año de estudios. *¡Vale!* consiste en *¡Vale! 6* (Hanson, 2003), *¡Vale! 7* (Hanson & Moreno Teva, 2004), *¡Vale! 8* (Hanson & Moreno Teva, 2005) y *¡Vale! 9* (Hanson & Ramírez Nilsen, 2006). Los cuatro libros de la serie *Amigos* son *Amigos uno* (Saveska Knutagård, et al., 2003), *Amigos dos* (Saveska Knutagård, et al., 2004), *Amigos tres* (Saveska Knutagård, et al., 2005) y *Amigos cuatro* (Saveska Knutagård, et al., 2006). Esto significa que en total he estudiado ocho libros de enseñanza. He decidido usar solamente los libros de texto en vez de tanto los de textos como los de ejercicios. Eso es porque los libros de ejercicios

solamente consisten en una repetición de lo que dicen los libros de textos. No contribuyen con nada nuevo.

*Amigos uno* es un libro que combina textos y ejercicios. Para poder comparar el contenido en este libro con los otros sólo he examinado los textos.

### 1.3 Estado de la cuestión

Hay algunos trabajos previos sobre el tema de la representación en los materiales de enseñanza. Por ejemplo hay estudios sobre la representación de los géneros, o sea, la representación de los caracteres masculinos y los caracteres femeninos. Un ejemplo de este tipo de estudio es un trabajo realizado en la universidad de Gotemburgo (Hjortsberg, 2012). En este trabajo la autora examina los materiales usados en la enseñanza del inglés y la enseñanza del español. Estudia cuántas veces aparecen personajes femeninos y masculinos, tanto en los textos como en las imágenes, para ver si hay una sobrerrepresentación de los hombres. El objetivo era examinar si la representación corresponde a las metas en el plan de estudios. Su estudio muestra que, en cuanto al material inglés, sí corresponde. Por otro lado, en el caso del material español, los personajes masculinos dominan tanto los textos como las imágenes (Hjortsberg, 2012).

También hay un estudio hecho por Stizzoli Strömquist (2010) de un libro en particular sobre la representación de los países hispanohablantes. El corpus de este estudio es el libro de enseñanza *Caminando I* que se usa en la educación española en el instituto de bachillerato en Suecia. Stizzoli Strömquist (2010) llega a la conclusión que hay una sobrerrepresentación notable de la vida y la cultura española en el libro, en comparación con los otros países hispanohablantes. El único país que aparece, aparte de España, es Nicaragua. Según la autora, la falta de representación de los países latinoamericanos contribuye a una imagen injusta de América Latina (Stizzoli Strömquist, 2010).

En otro trabajo que concierne los países hispanohablantes Bäckström (2009) examina la descripción de culturas latinoamericanas en los manuales didácticos más usados en los bachilleratos públicos de Gotemburgo. Uno de los resultados más importantes es que el material didáctico puede contribuir a crear estereotipos de la cultura de los países estudiados y que puede contribuir a crear una jerarquía entre culturas.

Además he visto dos otros estudios diferentes sobre la presencia visual de la cultura en el material didáctico usado en la enseñanza del español en Suecia. Uno de ellos fue realizado por Holm (2014) y tiene como foco estudiar cómo está presentada la cultura latinoamericana en las imágenes de dos libros usados en la enseñanza española en la escuela secundaria. Los resultados del estudio muestran que hay una tendencia de poner atención en lo que, desde un punto de vista eurocéntrico, se puede percibir como raro, diferente y/o exótico (Holm, 2014). El otro estudio sobre la cultura trata más de la cultura en general, y aquí el autor llega a la conclusión de que muchos de los textos sobre la cultura tratan de cultura aceptada, o sea, lo que tradicionalmente ya sabemos (Falk, 2012).

En cuanto a la representación en general en los libros de enseñanza usados en las clases de español en Suecia, hay un ejemplo donde la autora ha examinado si y cómo están representados por ejemplo la religión, la etnicidad y las discapacidades (Näsström, 2014). Según los resultados de este estudio, las discapacidades, la religión, las personas que no son heterosexuales y las minorías étnicas son poco frecuentes en los tres libros examinados, *Gracias, ¡Vamos!* y *Amigos*. Además hay una sobrerrepresentación de España, la mayoría de los textos tienen lugar allí. La autora también llega a la conclusión de que los libros presentan más personajes masculinos que femeninos (Näsström, 2014).

En general, los previos estudios del tema indican que hay una tendencia de tener cierta vista eurocéntrica en los textos, y también reforzar estereotipos ya existentes sobre ciertos países o culturas.

## 1.4 Aporte propio

Lo que yo he hecho es un estudio sobre la representación de los países hispanohablantes en el material didáctico usado en la escuela secundaria en Suecia. Es un estudio más amplio y más general que los que ya existen sobre los libros de enseñanza que se usan en la escuela secundaria. Este es mi aporte propio a los estudios de la representación en los libros de español.

La meta del estudio es ver si hay normas parecidas en los materiales de enseñanza, si se comparan las dos series de libros. Quiero ver la representación del mundo hispanohablante en

general, no en un libro específico. Este tipo de estudio más general es lo que, en mi opinión, falta entre los trabajos anteriores sobre el tema.

**El estudio es relevante** porque la ausencia de una gran parte de los países puede resultar en una imagen poca matizada del mundo hispanohablante. Puede contribuir a la sensación de que unos países son más importantes que otros. También es relevante si el caso es que unos temas son dominantes cuando se escribe sobre ciertos países. Eso es porque esto puede reforzar estereotipos ya existentes.

## 1.5 Método

Inicialmente he usado un **método cuantitativo** para registrar qué países están representados en los libros, y he anotado cuántas veces son mencionados. Si se menciona una ciudad en vez de un país, he contado esto como un “punto” para el país en el cual está la ciudad. También he contado sitios en los países diferentes, como por ejemplo museos y equipos de fútbol que tienen una conexión geográfica con un país hispanohablante. Sólo he contado sitios que sé que existen en la realidad.

He definido cuáles son los países hispanohablantes según las Academias nacionales. Los veintiuno países son España, Colombia, Ecuador, México, El Salvador, Venezuela, Chile, Perú, Guatemala, Costa Rica, Filipinas, Panamá, Cuba, Paraguay, Bolivia, República Dominicana, Nicaragua, Argentina, Uruguay, Honduras y Puerto Rico (Real Academia Española, 2015).

En mi estudio he decidido no incluir los mapas, las gramáticas, los diccionarios y las tablas de contenidos. Eso es porque sólo quería examinar las partes de los libros donde hay un contexto. Tampoco he contado cuántas veces se menciona la lengua “española”, como no pienso que se pueda relacionar la lengua a solamente un país, sino a todos los países hispanohablantes.

Para asegurar la credibilidad de mi estudio, he controlado mis datos varias veces hasta llega al mismo número por lo menos dos veces. Sin embargo, repetir una medida varias veces automáticamente no resulta en un estudio más fiable. Como dice Patel & Davidson (2003, p.

100) es posible que lleguemos al mismo número varias veces porque tenemos un error constante de valor que no sabemos. Este es un problema posible de mi investigación.

Voy a presentar la parte cuantitativa del estudio con texto y tablas. He decidido usar tablas como es manera común de presentar una comparación entre dos fuentes de datos (Denscombe, 2009, p. 353), en mi caso entre los países y el número de casos de mención, y también entre los países y los temas. En algunos casos he usado diagramas en vez de tablas. Eso es porque he querido demostrar una relación entre dos datos.

Además, con un **método cualitativo**, he registrado en qué contextos los países son mencionados para ver si hay temas dominantes cuando se habla de ciertas partes del mundo hispanohablante. He usado cuatro categorías amplias, para que todos asuntos en los libros puedan pertenecer a una categoría:

- **Descripciones personales:** Los contextos en los cuales se presenta una persona que viene de cierto país.
- **Turismo/geografía:** A este tema pertenece, excepto de las partes sobre el turismo y la geografía, también los textos sobre la naturaleza, el clima y las atracciones turísticas.
- **Cultura/tradiciones:** Los contextos que trata sobre por ejemplo los deportes, el baile, la música, las lenguas, la comida y el arte.
- **Historia/política:** Excepto de los contextos de historia y política, la inmigración está definida como una parte de esta tema.

He analizado los libros uno por uno y los países que están incluidos en esta parte del análisis son los que están mencionados más que cinco veces en un libro. He decidido hacerlo así porque es difícil distinguir un contexto o un tema para los países que sólo aparecen ocasionalmente en un libro. Para presentar los datos he calculado el número de páginas en las que han aparecido los temas diferentes por cada país. En esta última parte otra vez he usado un **método cuantitativo**.

He decidido usar dos métodos diferentes porque la combinación puede producir datos que complementan el uno al otro. Eso puede resultar en un resultado más extenso que el uso de solamente un método (Denscombe, 2009, p. 153). También es posible usar varios métodos para que un método informe al otro (Denscombe, 2009, p. 154). Este es el caso en mi estudio

porque el método cuantitativo me ha dado información sobre qué partes de los libros debo analizar más profundamente con el método cualitativo.

## 2 Teoría

Desde el año 2011, la escuela sueca tiene un nuevo plan de estudios. En el plan dice que es importante que los alumnos tengan una perspectiva internacional para ver su realidad en un aspecto global, y también para crear una solidaridad internacional (Skolverket, 2011, p. 9).

En cuanto a los planes de estudios de las lenguas modernas hay ciertas metas. Por ejemplo, la enseñanza de las lenguas modernas tiene como propósito desarrollar los conocimientos sobre el mundo exterior donde se usa la lengua. También se constata que los alumnos deben entender la situación social y cultural en la cual se usa la lengua (Skolverket, 2011, p. 76). Esto se repite en los objetivos, donde se dice que los alumnos deben ser capaces de comentar sucesos en contextos o áreas donde se usa la lengua, y también comparar esto con su propia experiencia y sus propios conocimientos (Skolverket, 2011, p. 82).

En el decreto de la escuela básica se escribe que los alumnos hay que tener material didáctico que cubre las partes esenciales de una asignatura (Utbildningsdepartementet, 2015). Esto significa que los libros de enseñanza deben cumplir lo que se escribe en los planes de estudios, o sea, que los alumnos de una lengua moderna tengan una perspectiva internacional y conocimientos sobre las situaciones y las áreas en las cuales usan la lengua.

Según Carlson & von Brömssen (2011) la enseñanza de lenguas es muy dependiente de sus libros de enseñanza. A diferencia de otras asignaturas, en las lenguas, el material didáctico tiene más control sobre el contenido en la educación, y lo que está en estos libros se considera hechos reales (p. 30).

Un material de enseñanza está definido como “recursos para el aprendizaje”. Pero según Staffan Selander, profesor de didáctica en la universidad de Estocolmo, hoy en día los materiales de enseñanza también son portadores de información. Aparte de ser un instrumento de enseñanza, es “un estándar para el control social del los conocimientos aceptados y posiciones de ideología aceptada” (Sandström, 2015). Quiere decir que lo que está representado en los materiales de enseñanza debe ser un reflejo de la realidad. Esto está confirmado por Kramsch (1993, p. 10) que constata que no se pueden separar los conceptos de texto y contexto, o sea, la lengua es una parte del contexto en donde está usada.

Como he mencionado antes, he estudiado la representación de los países hispanohablantes en material didáctico. La palabra “representación” según el diccionario en la Real Academia Española puede significar varias cosas, por ejemplo “cosa que representa otra”, o, en una perspectiva psicológica, “imagen o concepto en que se hace presente a la conciencia un objeto exterior o interior” (Real Academia Española, 2015).

Para definir la palabra “estereotipo” el diccionario en la Real Academia Española dice que es una “imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable” (Real Academia Española, 2015). Es un concepto relevante en mi estudio porque una imagen injusta de los países hispanohablantes, puede reforzar los estereotipos de los estudiantes.

Una teoría relevante para este trabajo es la teoría postcolonial. Según (Hall, et al., 2013) hay una diferencia en la clasificación entre los países coloniales y los países colonizadores. Dice que simbolizan “lo primitivo en contraste con lo civil” (p. 229). Hall (2013) también explica que hay una relación entre el imperialismo y lo que se presenta en por ejemplo diferentes publicaciones y comerciales (p. 231). Por eso me parece interesante ver como es en el material didáctico.

La imagen que presenta Hall (2013) está confirmado por Holm (2014) que escribe que la teoría postcolonial “se basa en la idea de que el colonialismo ha dejado una herencia que ha afectado, afecta y va a seguir afectando a la sociedad y a la gente en el mundo, tanto en los precedentes coloniales como en los precedentes países colonizadores.” (p. 13). Quiere decir que trata de la predominación de un grupo de gente frente a otro grupo. En mi estudio tengo la posibilidad de examinar si hay una dominación de un país colonizador en frente de las antiguas colonias.

### 3 Análisis y resultados

En este capítulo se hace una presentación y un análisis del material de estudio. Primero presento los datos de las series una por una. Empiezo por la serie *¡Vale!* y después sigo con la serie *Amigos*. He dividido las secciones sobre las series en dos partes. Las primeras partes, 3.1.1 y 3.2.1, son presentaciones del número de menciones de cada país en los libros. En las segundas partes, 3.1.2 y 3.2.2, presento los temas que aparecen en los diferentes libros.

Al final presento y analizo la representación de los países hispanohablantes en conjunto, es decir, todos los ocho libros de enseñanza estudiados. También hago una comparación entre las dos series.

## 3.1 ¡Vale!

### 3.1.1 Número de menciones

En la tabla 1 se incluye la representación de los países hispanohablantes en los cuatro libros de la serie *¡Vale!*, o sea, *¡Vale! 6*, *¡Vale! 7*, *¡Vale! 8* y *¡Vale! 9*. He contado cuántas veces se han mencionado los países, y también he contado por ejemplo las menciones de ciudades y otros sitios en los países correspondientes.

País	¡Vale! 6	¡Vale! 7	¡Vale! 8	¡Vale! 9	En total
<b>España</b>	96	103	156	68	423
<b>México</b>	4	19	60	9	92
<b>Argentina</b>	7	10	3	49	69
<b>Chile</b>	3	12	0	12	27
<b>Nicaragua</b>	3	0	0	16	19
<b>Perú</b>	3	0	15	0	18
<b>Cuba</b>	1	6	0	2	9
<b>Colombia</b>	2	5	0	2	9
<b>Guatemala</b>	0	2	1	2	5
<b>Uruguay</b>	0	1	0	3	4
<b>Venezuela</b>	3	0	0	0	3
<b>Bolivia</b>	0	0	1	1	2
<b>Costa Rica</b>	0	0	0	2	2
<b>República Dominicana</b>	0	0	2	0	2
<b>Paraguay</b>	0	0	0	1	1
<b>Panamá</b>	0	0	0	1	1
<b>El Salvador</b>	0	0	0	1	1
<b>Honduras</b>	0	0	0	1	1

Tabla 1. El número de menciones de cada país en los libros *¡Vale! 6*, *¡Vale! 7*, *¡Vale! 8* y *¡Vale! 9*.<sup>1</sup>

Como muestra la tabla 1, España es el país más frecuentemente mencionado en todos los cuatro libros de la serie. En total aparece más de cuatro veces más que el segundo país en la lista, México.

Para los estudiantes de español en la escuela secundaria sueca que usan esta serie, *¡Vale! 6* puede ser el primer encuentro con la lengua española. En la tabla 1 podemos ver que en *¡Vale! 6* España, o sitios y cosas relacionados con España, es mencionado casi cuatro veces más que todos los otros países hispanohablantes juntos. Los países latinoamericanos sólo

---

<sup>1</sup> Ecuador, Puerto Rico y Filipinas no son mencionados en ninguno de los cuatro libros.

aparecen en dos partes del libro. Hay doce países hispanohablantes que nunca son mencionados en el libro. Los nueve que sí están representados, sólo aparecen unas pocas veces.

Cuando pasamos a *¡Vale! 7*, el segundo libro de la serie *¡Vale!* podemos ver que ocho países hispanohablantes aparecen en contextos diferentes, y trece países nunca son mencionados. Como en el primer libro en la serie, España está sobrerrepresentada en comparación con los otros países estudiados. Ninguno de los otros países aparece ni una quinta parte de las veces que España.

Un número aun más bajo que en los dos previos libros lo encontramos en el penúltimo libro de la serie, *¡Vale! 8*. Aquí son mencionados siete países hispanohablantes. Como los otros libros, España es otra vez, sin competición, el número uno en la lista. Como se puede ver en la tabla 1, los dos siguientes son México y Perú. Con 60 menciones México tiene casi la mitad de las menciones que tiene España, un aumento en comparación con los previos libros en la serie.

En *¡Vale! 9*, el último libro de la serie, 15 de los 21 países con español como lengua oficial están representados, o sea, más o menos tres cuartas de los países. Es un aumento notable en comparación con los tres otros libros de la serie. Solamente seis países hispanohablantes nunca aparecen en el libro, Perú, Venezuela, República Dominicana, Ecuador, Puerto Rico y Filipinas. En cuanto a los dos países que cubren la parte más grande del libro, Argentina y España tienen números bastante parecidos, España con 68 menciones y Argentina con 49 menciones. Este es el libro entre los ocho estudiados donde El Salvador y Honduras aparecen por la primera y única vez.

Una explicación del aumento del número de países mencionados puede ser el desarrollo del contenido de los libros. En comparación con los tres previos libros *¡Vale! 9* tiene tanto más páginas como textos más largos y más desarrollados. Hay cierta profundización de los conocimientos sobre los países hispanohablantes, y por eso, en una manera se amplía las horizontes “culturales”.

### 3.1.2 Temas

En este apartado se presentan los temas dominantes en los cuatro libros de la serie *¡Vale!*. Como he mencionado en el apartado dedicado al método, he registrado los contextos en los que un país está mencionado más de cinco veces en un libro. La tabla 3 sólo incluye estos países, que son España, Argentina, México, Chile, Cuba, Perú y Nicaragua. Presento tanto los datos tema por tema como los datos en total. He contado en cuántas páginas aparecen los diferentes temas por país.

	España	Argentina	México	Chile	Cuba	Perú	Nicaragua	En total
<b>Descripciones personales</b>								
¡Vale! 6	4	0	*	*	*	*	*	4
¡Vale! 7	8	2	0	3	1	*	*	14
¡Vale! 8	5	*	3	*	*	1	*	9
¡Vale! 9	1	0	0	0	*	*	*	1
<b>En total</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Turismo/geografía</b>								
¡Vale! 6	7	3	*	*	*	*	*	10
¡Vale! 7	15	2	3	4	3	*	*	27
¡Vale! 8	13	*	9	*	*	2	*	24
¡Vale! 9	8	5	2	2	*	*	4	21
<b>En total</b>	<b>43</b>	<b>10</b>	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>82</b>
<b>Cultura/tradiciones</b>								
¡Vale! 6	6	1	*	*	*	*	*	7
¡Vale! 7	13	2	4	1	0	*	*	20
¡Vale! 8	11	*	9	*	*	1	*	21
¡Vale! 9	8	5	2	0	*	*	2	17
<b>En total</b>	<b>38</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>65</b>
<b>Historia/política</b>								
¡Vale! 6	0	0	*	*	*	*	*	0
¡Vale! 7	1	0	1	0	0	*	*	2
¡Vale! 8	2	*	3	*	*	0	*	5
¡Vale! 9	3	0	1	2	*	*	1	7
<b>En total</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>14</b>

Tabla 2. El número de páginas en las cuales aparecen los temas diferentes en los cuatro libros *¡Vale!* 6, *¡Vale!* 7, *¡Vale!* 8 y *¡Vale!* 9. (El '\*' indica que el país no es mencionado más de cinco veces en este libro, y por eso no he registrado si aparece en este contexto o no).

Como muestra la tabla 2, España domina en todas las categorías estudiadas. El único tema donde hay números parecidos entre España y otro país es el tema historia/política. Aquí

España y México tiene casi el mismo número de páginas. Sin embargo, es un tema que sólo aparece en poca extensión en los libros.

Los únicos países que se mencionan más de cinco veces en *¡Vale! 6* son España y Argentina. Hay una diferencia significativa en el número de páginas que cubren los dos países en *¡Vale! 6*, y con eso, también una diferencia en el número de temas. En los pocos textos sobre Argentina los únicos temas son la geografía y las tradiciones. De parte de España, hay tanto contextos sobre el turismo y la geografía como descripciones personales y textos sobre la cultura. Esto contribuye a una imagen más matizada de España que de todos los otros países hispanohablantes. Como afirma de la Cuesta (2007) hay problemas con profundizar la imagen de unos países más que otros. Dice por ejemplo que “el problema puede ser tratar tan ampliamente un país [...] que los alumnos al final del curso no sepan absolutamente nada sobre otros países [...] o países culturalmente muy importantes de Sudamérica” (de la Cuesta, 2007, p. 97).

En *¡Vale! 7* los temas dominantes en los textos sobre España son por ejemplo la historia, las tradiciones, la naturaleza y las descripciones personales, es decir, las cuatro categorías principales. Los otros cuatro países que aparecen más de cinco veces en *¡Vale! 7* son México, Chile, Argentina y Cuba. En los segmentos sobre los tres últimos, el contexto es principalmente geográfico o tiene que ver con la naturaleza o el clima. En general da la sensación de que estamos leyendo sobre estos países con una perspectiva turística, o sea, sobre lo que significa la teoría postcolonial. Cuando México aparece en el libro hay una mayor variedad, pero nada como los textos relacionados con España. Los temas dominantes sobre México son los deportes, la historia, las atracciones turísticas, las tradiciones y el clima. No hay descripciones personales.

Aparte de España, México y Perú son los únicos que aparecen más de cinco veces en el libro *¡Vale! 8*. En el libro, México más o menos comparte los temas dominantes con España. Hay un poco de todo, tanto secciones sobre la naturaleza y el turismo, como sobre la cultura y descripciones personales. El contexto en donde encontramos Perú, el contenido está más restringido, con partes solamente sobre geografía y atracciones turísticas.

En *¡Vale! 9*, los países que figuran son cuatro; España, Argentina, México y Chile. Igual que en el caso de los otros libros, España está presentada en contextos más variados, y también en

un número de páginas más elevado. Los alumnos que usan este libro, y *¡Vale!* en general, reciben información limitada sobre la mayoría de los países hispanohablantes. Esto puede contribuir a una falta de una visión internacional (de la Cuesta, 2007, p. 98).

Algo que se puede constatar es que, en general, la mayoría de las páginas, cualquiera que sea el país de que trate el texto, pertenece a los contextos turismo/geografía y cultura/tradiciones. La mayoría de la información que reciben los estudiantes entonces es de una vista turística.

## 3.2 Amigos

### 3.2.1 Número de menciones

En la tabla que sigue presento la representación de los países hispanohablantes en los cuatro libros de la serie *Amigos*, o sea, *Amigos uno*, *Amigos dos*, *Amigos tres* y *Amigos cuatro*. Igual que en el caso de los libros de la serie *¡Vale!*, también he contado las veces donde se mencionan sitios o cosas relacionados con los países.

<b>País</b>	<b>Amigos uno</b>	<b>Amigos dos</b>	<b>Amigos tres</b>	<b>Amigos cuatro</b>	<b>En total</b>
<b>España</b>	113	94	123	110	440
<b>Chile</b>	25	1	2	30	58
<b>México</b>	0	37	1	1	39
<b>Colombia</b>	0	1	1	30	32
<b>Argentina</b>	1	20	7	1	29
<b>Cuba</b>	0	0	29	0	29
<b>Perú</b>	1	0	19	1	21
<b>Bolivia</b>	1	1	2	1	5
<b>Guatemala</b>	0	1	2	0	3
<b>Paraguay</b>	0	1	0	2	3
<b>Uruguay</b>	0	1	0	0	1
<b>Panamá</b>	0	0	1	0	1
<b>Ecuador</b>	0	0	1	0	1

Tabla 3. El número de menciones de cada país en los libros *Amigos uno*, *Amigos dos*, *Amigos tres* y *Amigos cuatro*.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Nicaragua, Venezuela, Costa Rica, República Dominicana, El Salvador, Honduras, Puerto Rico y Filipinas no son mencionados en ninguno de los cuatro libros.

Como se puede ver en la tabla 3 España está sobrerrepresentada en los cuatros libros de la serie *Amigos*.

Para las escuelas secundarias que han seleccionado *Amigos* como material didáctico, *Amigos uno* es el primer libro que encuentran los estudiantes. Como muestra la tabla 3, hay una sobrerrepresentación inmensa de España en el libro *Amigos uno*. Todos los otros países hispanohablantes son casi invisibles, tres países son mencionados una vez y 16 nunca aparecen. Chile es el único país que tiene un rol significativo en el libro, y aparece una cuarta parte de los veces que España.

El segundo libro de la serie *Amigos* es *Amigos dos*. Nueve de los países hispanohablantes están mencionados en este libro, lo cual significa que doce no lo están. Como en el caso de *Amigos uno* España está sobrerrepresentada en comparación con los otros países. Sólo hay tres países que aparecen más de una vez; España, México y Argentina. En este libro se completa el número de países mencionados en la serie *Amigos* con cuatro nuevos países. Estos cuatro son Colombia, Guatemala, Uruguay y Paraguay.

La tabla 3 muestra que España aparece cuatro veces más que cualquier otro país en el penúltimo libro de la serie *Amigos*. En este libro diez de los países hispanohablantes son invisibles, y cuatro países sólo aparecen una vez. Es la primera vez en cuanto a la serie *Amigos* que se menciona Panamá y Ecuador. También es la única vez, ya que no aparecen en el último libro de la serie, *Amigos cuatro*. En este libro ocho de los 21 países hispanohablantes tienen parte. Igual que en los otros libros de la serie, España es número uno en la lista. No hay ningún país mencionado que no se haya mencionado en alguno de los otros libros, o sea, el último libro de la serie no contribuye a desarrollar la imagen de América Latina. Tanto Colombia como Chile son mencionados 30 veces. Para Colombia es un gran paso adelante, ya que *Amigos cuatro* presenta el país diez veces más que los otros tres libros de la serie en total.

En general, hay una progresión en el contenido si se compara *Amigos uno* con los otros tres libros de la serie, pero no hay tanta progresión entre sí en los tres últimos libros.

### 3.2.2 Temas

Aquí sigue una presentación de los temas dominantes en los cuatro libros de la serie *Amigos*. Como en el caso de la serie *¡Vale!*, he registrado los contextos en los casos en los que un país es mencionado más de cinco veces en un libro. La tabla 4 que sigue presenta estos países, que son España, Argentina, México, Chile, Cuba, Perú y Colombia. Presento tanto los datos tema por tema como los datos en total. He contado en cuántas páginas aparecen los diferentes temas para cada país.

	España	Argentina	México	Chile	Cuba	Perú	Colombia	En total
<b>Descripciones personales</b>								
Amigos uno	2	*	*	1	*	*	*	3
Amigos dos	3	0	1	*	*	*	*	4
Amigos tres	4	2	*	*	1	2	*	9
Amigos cuatro	1	*	*	2	*	*	1	4
<b>En total</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>20</b>
<b>Turismo/geografía</b>								
Amigos uno	11	*	*	3	*	*	*	14
Amigos dos	6	1	2	*	*	*	*	9
Amigos tres	12	0	*	*	2	2	*	16
Amigos cuatro	9	*	*	6	*	*	0	15
<b>En total</b>	<b>38</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>54</b>
<b>Cultura/tradiciones</b>								
Amigos uno	12	*	*	2	*	*	*	14
Amigos dos	21	4	7	*	*	*	*	32
Amigos tres	11	1	*	*	6	1	*	19
Amigos cuatro	13	*	*	4	*	*	3	20
<b>En total</b>	<b>57</b>	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>85</b>
<b>Historia/política</b>								
Amigos uno	0	*	*	0	*	*	*	0
Amigos dos	0	0	1	*	*	*	*	1
Amigos tres	5	1	*	*	2	3	*	11
Amigos cuatro	0	*	*	3	*	*	0	3
<b>En total</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>15</b>

Tabla 4. El número de páginas en las cuales aparecen los temas diferentes en los cuatro libros *Amigos uno*, *Amigos dos*, *Amigos tres* y *Amigos cuatro*. (El '\*' indica que el país no es mencionado más de cinco veces en este libro, y por eso no he registrado si aparece en este contexto o no.)

Como muestra la tabla 4, solamente dos países surgen más de cinco veces en el libro *Amigos uno*. Los dos son España y Chile, y mientras se profundiza la imagen de España con varias

descripciones personales, información sobre el país y su cultura, el contexto en donde se encuentra Chile está mucho más restringido. Las páginas en las cuales se menciona Chile están dedicados a los temas de turismo y tradiciones. En general no hay ningún texto con relación histórica o política en *Amigos uno* y el contenido del libro es limitado. Es el libro entre los ocho estudiados con los textos más cortos y el contenido más limitado.

En el segundo libro de la serie, *Amigos dos*, encontramos España, Argentina y México como los países mencionados más frecuentemente. España domina todos los temas excepto historia/política. Sin embargo, este tema solamente aparece en una página del libro. Cuando se trata de los otros temas, el número de páginas en las cuales aparece España es tres veces mayor que algún otro de los países. España aparece en diferentes contextos en 30 páginas del libro, mientras que los otros dos están presentados en cinco y once páginas respectivamente.

*Amigos tres* tiene el número más alto de países mencionados más de cinco veces entre los cuatro libros de la serie. Aparte de España aparecen Argentina, Cuba y Perú. Como en los casos de los otros libros tanto la mayoría de las páginas como los temas tratan de España. El tema dominante sobre Perú es historia/política y el tema dominante sobre Cuba es cultura/tradiciones.

Como podemos ver en la tabla 4, en *Amigos cuatro* sólo hay tres países que se mencionan más de cinco veces. Estos son España, Chile y Colombia. En cuanto al tema de historia/política Chile es el único país que cubre este tema. Generalmente, la diferencia entre los números de páginas no es tan notable como en los otros tres libros de la serie. Sin embargo, esto no significa que se dé una imagen matizada de los tres países. El texto sobre Colombia está limitado a unas pocas páginas, y a solamente un tema: Las drogas. Como casi nunca se ha mencionado Colombia en los previos libros de la serie *Amigos* lo único que aprenden los estudiantes sobre Colombia es que es un país con problema de drogas. Es el único caso donde un país solamente ha aparecido en un contexto tan restringido. Según un estudio de la universidad de Linköping sobre Colombia y colombianos en película de Hollywood, es una nacionalidad repetitivamente presentado en relación con las drogas (Abrahamsson, 2009). Esto puede reforzar estereotipos ya existentes. Un riesgo con los estereotipos es que son una manera de clasificar la gente en relación con lo que se considera siendo la norma (Hall, et al., 2013, p. 249).

En general la mayoría de los países tienen como los temas dominantes cultura/tradiciones y turismo/geografía.

### 3.3 Una comparación entre las series

En la tabla 5 he hecho una comparación entre los datos de las dos series de libros. A la izquierda son los países mencionados en total en los cuatro libros de la serie *¡Vale!* y a la derecha el mismo resultado para los libros de la serie *Amigos*. Como puede observarse, los países están ordenados según el número total de menciones en los ocho libros estudiado (los valores de la columna más a la derecha).

<b>País</b>	<b>Vale</b>	<b>Amigos</b>	<b>En total</b>
<b>España</b>	423	440	863
<b>México</b>	92	39	131
<b>Argentina</b>	69	29	98
<b>Chile</b>	27	58	85
<b>Colombia</b>	9	32	41
<b>Perú</b>	18	21	39
<b>Cuba</b>	9	29	38
<b>Nicaragua</b>	19	0	19
<b>Guatemala</b>	5	3	8
<b>Bolivia</b>	2	5	7
<b>Uruguay</b>	4	1	5
<b>Paraguay</b>	1	3	4
<b>Venezuela</b>	3	0	3
<b>Costa Rica</b>	2	0	2
<b>República Dominicana</b>	2	0	2
<b>Panamá</b>	1	1	2
<b>El Salvador</b>	1	0	1
<b>Honduras</b>	1	0	1
<b>Ecuador</b>	0	1	1

*Tabla 5. El número de menciones de cada país en las series ¡Vale! y Amigos y el número de menciones en total en los ocho libros estudiados.<sup>3</sup>*

Hay una diferencia notable entre el número de veces que está mencionada España en comparación con los otros países. El número dos en la lista es México, que aparece en los

---

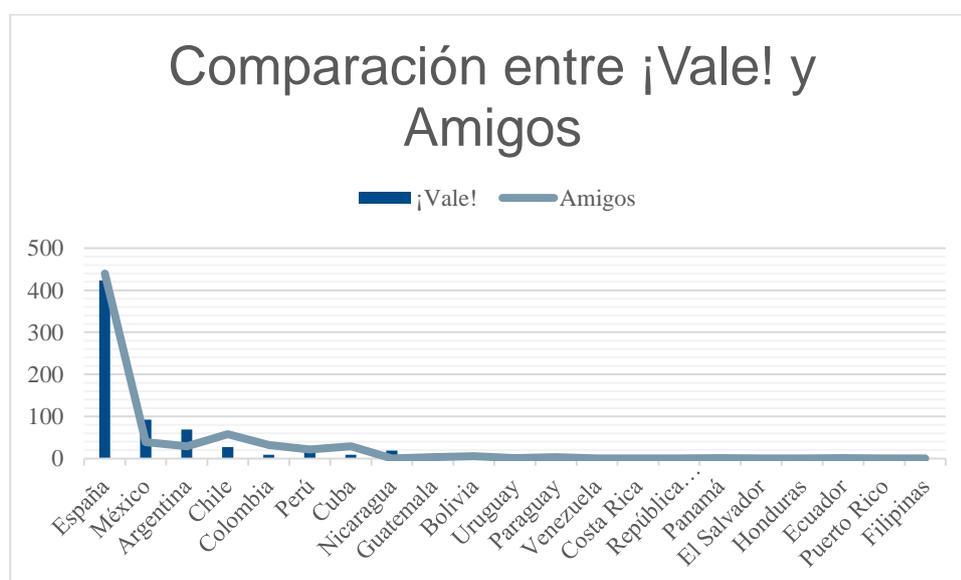
<sup>3</sup> Puerto Rico y Filipinas no son mencionados en ninguno de los ocho libros.

libros una séptima parte de las veces que España. En total España se menciona dos veces más que el resto de los países hispanohablantes en conjunto. Eso a pesar de que el noventa por ciento de la gente hispanohablante del mundo vive en América del Sur y América del Norte (Parkvall & Fant, 2015). Como he mencionado en el apartado de teoría, una explicación por esta representación puede ser el concepto postcolonial. Lo europeo ha sido considerado lo normal y civil, y las partes coloniales del mundo, sea en África o América Latina, eran lo culto y lo diferente (Hall, et al., 2013). Puede ser una explicación por la sobrerrepresentación del país europeo. En su discusión sobre "el otro" Hall et al. (2013) describen que la representación tiene que ver con las relaciones de poder (p. 215). Quiere decir que una sobrerrepresentación de un país puede ser un signo de poder.

Como se puede ver en la tabla 5, 19 de los 21 países que tienen el español como lengua oficial están representados en los materiales de enseñanza. Puerto Rico y Filipinas son los únicos países que no se mencionan en ninguno de los libros. Sin embargo, 13 de los países, o sea más que la mitad, se menciona menos de diez veces en total.

En la serie *Amigos* faltan siete países hispanohablantes, mientras que la serie *¡Vale!* faltan dos. Con esto, se puede decir que *¡Vale!* da una imagen un poco más matizada del mundo hispanohablante. También hay una semejanza un poco mayor entre el número de menciones de los diferentes países en *¡Vale!* que en *Amigos*.

Por abajo sigue diagrama 1 que muestra una comparación entre la representación de los países en la serie *¡Vale!* con la representación en la serie *Amigos*.



*Diagrama 1. Una comparación entre el número de menciones de cada país en las series ¡Vale! y Amigos.*

Como muestra diagrama 1 en ambas series de libros España está sobrerrepresentada en comparación con los otros países. El país aparece un poco más de 400 veces tanto en los libros de la serie *¡Vale!* como en los libros de la serie *Amigos*. Una semejanza entre las dos series es que dan bastante espacio a Argentina, México y Chile. La correlación entre la representación de los países hispanohablantes en las dos series es del 0,98, lo que quiere decir que la representación es bastante parecida, los países que aparecen mucho en una de las series en general lo hacen en la otra también. Esta semejanza también se puede ver en la tabla 5.

En su estudio de la Cuesta (2007) muestra resultados parecidos al mío, o sea, una sobrerrepresentación de un país o unos países. Según ella no “se ve una planificación en la presentación de los países hispanoamericanos que contribuya a que los alumnos tengan una visión global” (de la Cuesta, 2007, p. 98). Quiere decir que es problemático no tener una presentación equilibrada de los países hispanohablantes.

En el caso de los temas dominantes, los textos sobre España en general son más diversos que los textos sobre los otros países. España está mencionada muchas veces tanto en textos con descripciones personales, textos de historia y cultura como presentaciones de tradiciones y atracciones turísticas. Las secciones sobre los otros países son bastante parecidas entre sí. Una gran parte son presentaciones breves de los países con un enfoque turístico o simplemente descripciones geográficas. Como confirma Bäckström (2009) en su estudio en cuanto el contenido sobre los países hispanoamericanos, parece como tomamos “la perspectiva del turista [...]. Sin darse cuenta se puede crear una imagen del país como dependiente de la llegada de los europeos, tanto los colonistas como los turistas.” (Bäckström, 2009, p. 13).

También hay bastante información sobre los otros países hispanohablantes que está dominada por temas “típicos” como por ejemplo las fiestas religiosas y los estilos de vidas especiales, como confirma Elissondo (2001, p. 85) en su trabajo.

Todas las descripciones personales excepto una son de personas que viven en España, o que tienen relación con este país. Esto puede resultar en que los estudiantes se identifican más con los españoles que con las otras nacionalidades.

También he hecho una comparación entre el número de menciones y el PIB/cápita (CIA, 2015) por cada país para ver si hay una correlación entre la riqueza o pobreza de un país y la presencia en el material didáctico sueco.

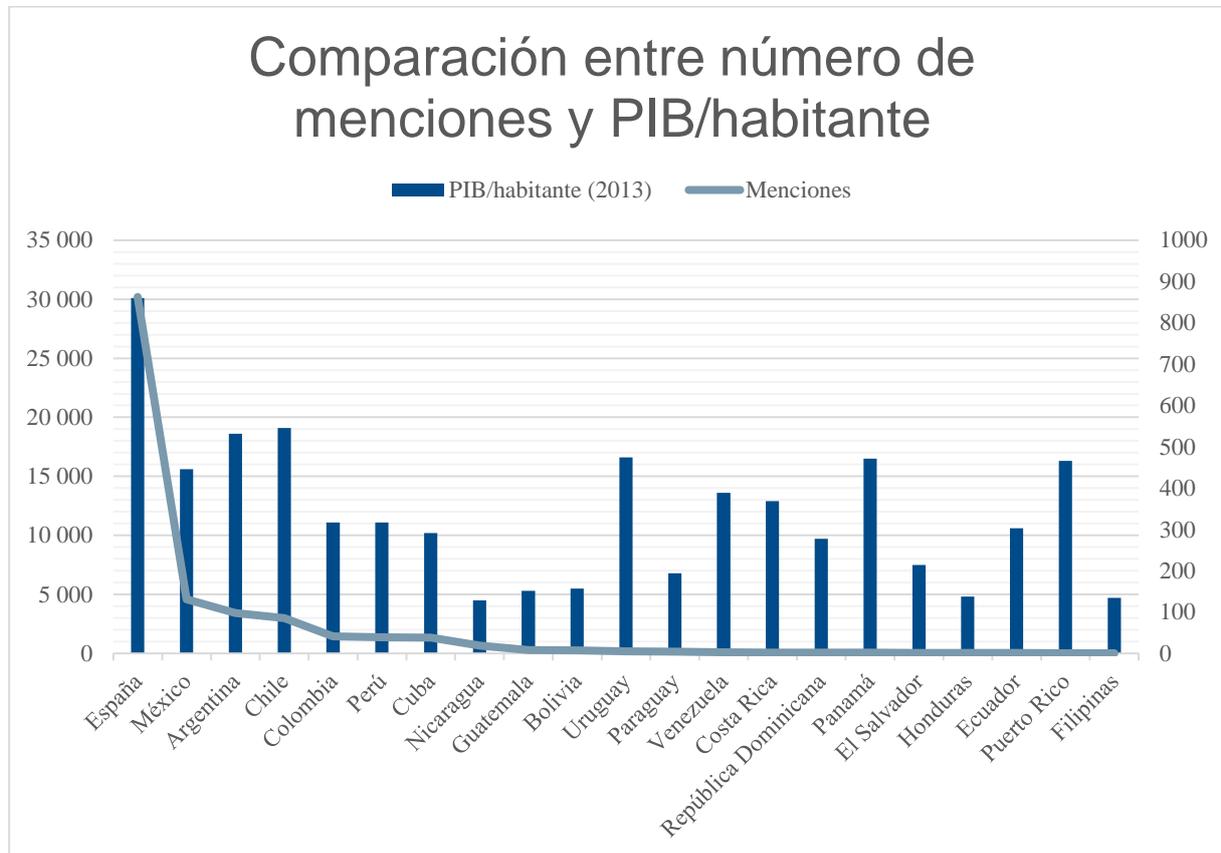


Diagrama 2. Una comparación entre el número de menciones de cada país en total en las dos series con el PIB/habitante en 2013.

En diagrama 2 podemos ver que el país con el número de menciones más alto también es el país con el PIB/habitante más alto. El coeficiente de correlación es del 0,72 entre los dos datos, lo que indica que los países con un PIB/habitante más alto generalmente tienen una parte más grande en los libros de enseñanza estudiados. Esto también se puede relacionar con la teoría postcolonial, que hay una tendencia que los países más visibles y presentados como lo “mejor” son los países que son más ricos y en este caso el país que es el precedente colonizador (Hall, et al., 2013).

Pero no siempre es el caso. Por ejemplo tenemos Puerto Rico con un PIB/habitante relativamente alto, pero nunca aparece en los libros estudiados.

## 4 Discusión de los resultados

Una explicación de la sobrerrepresentación de unos países hispanohablantes en detrimento de otros en los libros de enseñanza la encontramos en la teoría postcolonial. Según esta teoría “la visión del mundo y la historia muchas veces está constituida por una perspectiva eurocéntrica u occidental donde el europeo o el norteamericano es el sujeto principal” (Holm, 2014, p. 14). Aunque los países en América Latina están libres de sus colonizadores desde hace tiempo, el poder global pertenece a los países europeos. Lo europeo sigue siendo lo que está considerado como la norma (Hall, et al., 2013). En general, mi estudio muestra que los alumnos que usan estos libros de enseñanza reciben información limitada sobre la mayoría de los países hispanohablantes. Esto puede contribuir a una falta de una visión internacional (de la Cuesta, 2007, p. 98).

Un riesgo con una imagen poca matizada de muchos de los países hispanohablantes es que, como dice Carlson & von Brömssen (2011) “el material didáctico produce y reproduce normas” (p. 13). Quiere decir que forma ideas sobre lo que es normal. Según los resultados de este estudio, en este caso es una prioridad por lo europeo y lo español.

Los países que dominan los libros, excepto España, son Chile, Perú, México y Argentina. Una explicación de tantas menciones de Chile puede ser el número de inmigrantes chilenos que hay en Suecia (de la Cuesta, 2007, p. 93). Entre los inmigrantes hispanohablantes que llegan a Suecia, entre el año 2000 y 2014 llegan más o menos diez mil de personas de España (Statistiska centralbyrån, 2015). El segundo país hispanohablante de donde llegan el segundo más personas (excepto de Filipinas, algo que voy a discutir más adelante) es Chile con aproximadamente 5300 personas entre los mismos años. Después sigue Colombia y Perú con 4300 y 3300 personas respectivamente (Statistiska centralbyrån, 2015). Esto significa que hay cierta relación entre los países que son representados en los libros de enseñanza y los países de los cuales llegan inmigrantes a Suecia. El coeficiente de correlación es del 0,71 entre el número de inmigrantes y el número de menciones.

En cuanto a los otros tres países que dominan los libros, aparte de España, todos son entre los países hispanohablantes más grandes del mundo (Näsström, 2014, pp. 16-17). Puede ser una explicación por el número de menciones.

Otra cosa que podemos ver es que hay cierta relación entre el número de menciones y el PIB/habitante. Es imposible decir si es una coincidencia o no, pero los países con un PIB más alto generalmente tiene más contacto con el resto del mundo por ejemplo a través de la exportación y la importación. En cuanto al comercio de Suecia, encontramos dos de los países con más menciones en los libros en la lista de socios comerciales, Chile y México (Ekonomifakta, 2015). Es posible que los países más visibles en el mundo también sean los países más visibles en el material didáctico. Por lo menos es lo que muestran los datos de mi estudio.

Otra cosa que podría afectar el contenido y la representación en el material didáctico es el origen de los autores de los libros. En la serie de *¡Vale!* tres autores han sido implicados en la creación de los libros. Los tres primeros libros de la serie están escritos por un autor sueco y una autora española. El último libro, *¡Vale! 9*, está escrito por un autor sueco y una autora chilena. Como he mencionado en el apartado dedicado a los resultados, España toma una gran parte de todos los libros de la serie, pero en el último libro podemos ver una reducción del número de menciones de España en comparación con los otros países. Como vemos en la tabla 1, Argentina, Chile y Nicaragua, están más cerca del número de menciones que tiene España. Esto se puede poner en relación con el cambio de una autora española a una autora chilena. La presencia de un autor sueco en todos los libros puede contribuir con una perspectiva eurocéntrica, como ha mencionado Holm (2014, p. 14), en la cual España está aparentada a favor de los otros países hispanohablantes.

En cuanto a los cuatro libros de la serie *Amigos*, tres autores han formado parte de la escritura. El primer libro, *Amigos uno*, está escrito por dos autoras suecas (Michael Sauco de Thorelli sólo redacta el contenido en los libros), mientras que los otros tres libros de la serie están escritos por las mismas dos autoras suecas y también un autor peruano. Todos los libros de la serie muestran una sobrerrepresentación de un país europeo, y todos los libros tienen solamente, o tienen dos tercios, de los autores siendo europeas. Como podemos ver en la tabla 3, en cuanto a la presencia de Perú en los libros no está cerca del número de menciones que tiene España, pero aparece más que la mayoría de los otros países hispanohablantes.

Como los libros de enseñanza tienen que ser comprimidos, es fácil que reproduzcan estereotipos (Lahdenperä, 2004, p. 133). Esto que es el caso de los libros estudiados. Como se ha comprimido el contenido, muchos de los países que se presentan solamente aparecen

brevemente, y por eso la imagen de los países está poca matizada. Por eso es importante que el material didáctico está bien revisado para evitar un refuerzo de los estereotipos ya existentes. Como dice Carlson & von Brömssen (2011) el estándar que aparece en los libros de enseñanza tiene que estar problematizado y discutido. Si no, existe el riesgo de que se refuerza prejuicios (p. 16). También dicen que es importante tener una actitud crítica ante el contenido en el material de enseñanza (Carlson & von Brömssen, 2011, p. 19).

Como dice en el plan de estudios es importante tener una imagen realista de la cultura y la sociedad de otros países que se estudia. Todo lo que está mencionado sobre un país, o que no está mencionado sobre el mismo país, forma la imagen sobre el país actual (Lahdenperä, 2004, p. 128). Varias de las descripciones sobre los países presentados en los libros son limitadas y tratan de los mismos temas y también hay algunos temas que se repiten en los diferentes libros cuando se habla de ciertos países o culturas. Por ejemplo, varios libros hablando de la cultura de México, toman el ejemplo del Día de los muertos. Tener un contenido tan repetitivo y restringido puede contribuir a reforzar estereotipos ya existentes de ciertos países (Bäckström, 2009, p. 18). Como menciona Kramsch (1993), los mitos y los prejuicios que tenemos tienen importancia, ya que afectan la manera en que aprendimos una lengua extranjera (p. 207). Por eso es aún más importante romper los malentendidos que hay sobre ciertas partes del mundo hispanohablante.

Elissondo (2001, p. 88) ha encontrado en su estudio sobre la representación de la cultura latina en libros de enseñanza españoles, que falta información importante en las descripciones de las culturas. Dice que las descripciones culturales están dominadas por el folklore, la música y el baile. Muchas veces faltan secciones sobre por ejemplo educación y política. También menciona que aparece la palabra “etnicidad” en los libros, pero nunca en conexión a relaciones de poder (Elissondo, 2001, p. 88). Puedo reconocer estas reflexiones en mi estudio. Por ejemplo hay un texto en *¡Vale! 8* que trata más sobre el tesoro que regala Moctezuma a los españoles, que sobre el sufrimiento de los aztecas (Hanson & Moreno Teva, 2005, p. 48).

Un país que nunca es mencionado en ninguno de los ocho libros estudiados en este trabajo es Filipinas. Como he mencionado antes en la discusión, Filipinas es el segundo país hispanohablante del cual más llegan inmigrantes a Suecia después de España (Statistiska centralbyrån, 2015). En general, hay cierta inconsistencia cuando se trata de cuales son los países hispanohablantes. Pero muchas veces normalmente cuando se presenta los países

hispanohablantes, sólo se habla sobre España y los países de América Latina. Puede ser una explicación de la falta total de menciones de Filipinas en el material didáctico. También Filipinas es un país con varias lenguas oficiales, como el filipino y el inglés (Karlsson, 2015).

Es difícil decir cuál sería la situación ideal en los libros de enseñanza. Lo que se puede desear es una distribución un poco más equitativa entre los diferentes países. Por ejemplo, si se presenta un país profundamente en el primer libro de la serie, pueden ser otros países en los libros que siguen.

## 5 Conclusiones finales

**El objetivo** de esta trabajo era estudiar la representación de los países hispanohablantes en dos series de libros usados en la enseñanza del español en la escuela secundaria en Suecia, para poder determinar si hay una sobrerrepresentación de unos países, o no. Lo que puedo constatar después del análisis de los ocho libros de enseñanza es que hay una sobrerrepresentación inmensa de un país, España. En general los otros países son presentados solamente una fracción de las menciones que tiene España en los libros.

No he modificado mi hipótesis durante el trabajo y el resultado de mi estudio confirma mi hipótesis de que ciertas partes del mundo hispanohablante son más representadas que otras en el material didáctico estudiado. Los países, aparte de España, que aparecen más son México, Chile, Perú y Argentina. Dos países, Puerto Rico y Filipinas, no están en ninguno de los libros.

En general, los temas dominantes son cultura/tradiciones y turismo/geografía. Se puede ver que la mayoría de los países de América Latina solamente aparecen en contextos geográficos o turísticos. Los textos con descripciones personales casi todos son de personas españoles.

Tanto las pocas menciones de muchos países hispanohablantes como los pocos temas en los cuales aparecen estos países, puede contribuir a una imagen poca matizada de estos países, y también puede reforzar los estereotipos ya existentes.

Si se comparan las dos series de libros, son bastante iguales. En *¡Vale!* faltan dos países hispanohablantes mientras que en *Amigos* faltan siete. Por eso, es posible decir que la imagen del mundo hispanohablante es un poco más matizada en los libros de la serie *¡Vale!*. En general, la diferencia entre el número de menciones de los países es menos en *¡Vale!*.

Algo interesante para futuros estudios sería hacer un estudio aún más amplio con más libros de enseñanza, quizá en el nivel del bachillerato. Otro ejemplo es hacer un estudio longitudinal, o sea, comparar libros de enseñanza producidos desde veinte años con los libros que se están produciendo hoy en día.

## 6 Bibliografía

### 6.1 Fuentes primarias

Hanson, Ö., 2003. *¡Vale! 6*. Stockholm: Bonnier Utbildning AB.

Hanson, Ö. & Moreno Teva, I., 2004. *¡Vale! 7*. Stockholm: Bonnier Utbildning AB.

Hanson, Ö. & Moreno Teva, I., 2005. *¡Vale! 8*. Stockholm: Sanoma Utbildning AB.

Hanson, Ö. & Ramírez Nilsen, L., 2006. *¡Vale! 9*. Stockholm: Sanoma Utbildning AB.

Saveska Knutagård, M., de la Motte, A. & Lizana, H., 2004. *Amigos dos*. Viborg: Nørhaven Book.

Saveska Knutagård, M., de la Motte, A. & Lizana, H., 2005. *Amigos tres*. Viborg: Nørhaven Book.

Saveska Knutagård, M., de la Motte, A. & Lizana, H., 2006. *Amigos cuatro*. Viborg: Nørhaven Book.

Saveska Knutagård, M., de la Motte, A. & Sauco de Thorelli, M., 2003. *Amigos uno*. Stockholm: Liber AB.

### 6.2 Fuentes secundarias

Abrahamsson, D., 2009. *Colombianer på bioduken - Representationen av colombianer i tre Hollywoodproducerade actionfilmer*. [En línea]

Available at: <http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:240841/FULLTEXT02.pdf>

Bäckström, L., 2009. *Descripción de culturas en la enseñanza de una lengua extranjera. Culturas latinoamericanas en unos manuales de Español.* [En línea]

Available at: <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/19545?locale=sv>

Carlson, M. & von Brömssen, K. (., 2011. *Kritisk läsning av pedagogiska texter - Genus, etnicitet och andra kategoriseringar*. Lund: Studentlitteratur AB.

CIA, 2015. *The World Factbook*. [En línea]

Available at: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/index.html>

de la Cuesta, I., 2007. La imagen de España e Hispanoamérica en los manuales de español utilizados en la enseñanza secundaria en Suecia. *Actas del II congreso de hispanistas y lusitanistas nórdicos*, pp. 83-102.

Denscombe, M., 2009. *Forskningshandboken - för småskaliga forskningsprojekt inom samhällsvetenskaperna*. 2:1 ed. Lund: Studentlitteratur AB.

Ekonomifakta, 2015. *Sveriges handelspartner*. [En línea]

Available at: <http://www.ekonomifakta.se/sv/Fakta/Ekonomi/Utrikeshandel/Sveriges-handelspartners/>

Elissondo, G., 2001. Representing Latino/a Culture in Introductory Spanish Textbooks. *The National Association of African American Studies, National Association of Hispanic & Latino Studies, National Association of Native American Studies, and International Association of Asian Studies 2001 Monograph Series*, pp. 72-99.

Falk, O., 2012. *Kultursynen i två läroböcker i spanska för gymnasiet*. [En línea]

Available at: <http://hdl.handle.net/2077/29787>

[Último acceso: 09 febrero 2015].

Gagnestam, E., 2005. *Kultur i språkundervisning*. Lund: Studentlitteratur.

Hjortsberg, L., 2012. *Var är alla spanska flickor? En kvantitativ textstudie om genusaspekt i spanska och engelska läromedel*. [En línea]

Available at: <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/28936>

[Último acceso: 9 marzo 2015].

Holm, S., 2014. *¡Mira, así es Latinoamérica! - Un análisis visual de imágenes en dos manuales de español como lengua moderna especializado en representaciones de Latinoamérica..* [En línea]

Available at: <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/36469>

[Último acceso: 9 marzo 2015].

Karlsson, L., 2015. *Befolkning och språk*. [En línea]

Available at: <http://www.landguiden.se/Lander/Asien/Filippinerna/Befolkning-Sprak>

Kramsch, C., 1993. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

- Lahdenperä, P. (., 2004. *Interkulturell pedagogik i teori och praktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Näsström, S., 2014. *Skildras mångfald i läroböcker i spanska?*. [En línea]  
Available at: <http://dspace.mah.se/handle/2043/16831>  
[Último acceso: 9 marzo 2015].
- Parkvall, M. & Fant, L., 2015. *Nationalencyklopedin*. [En línea]  
Available at: <http://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/l%C3%A5ng/spanska>  
[Último acceso: 20 marzo 2015].
- Patel, R. & Davidson, B., 2003. *Forskningsmetodikens grunder - Att planera, genomföra och rapportera en undersökning*. Lund: Studentlitteratur AB.
- Real Academia Española, 2015. *Asociación de Academias de la lengua Española*. [En línea]  
Available at: <http://www.asale.org/academias>  
[Último acceso: 26 marzo 2015].
- Real Academia Española, 2015. *Estereotipo*. [En línea]  
Available at: <http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id=GjMfKxpnTDXX2zAgetvg>
- Real Academia Española, 2015. *Representación*. [En línea]  
Available at: <http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=Zz7XMmjFZDXX2waXDSrP>
- Sandström, A., 2015. *Vad är läromedel?*. [En línea]  
Available at: <http://www.skolverket.se/skolutveckling/forskning/didaktik/tema-laromedel/vad-ar-laromedel-1.181690>
- Selander, S., 1988. *Lärobokskunskap. Pedagogisk textanalys med exempel från läroböcker i historia 1841-1985*. Lund: Studentlitteratur AB.
- Skolverket, 2011. *Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet 2011*. [En línea]  
Available at: [http://www.skolverket.se/om-skolverket/publikationer/visa-enskild-publikation?\\_xurl\\_=http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fskolbok%2Fwtpubext%2Ftrycksak%2Fblob%2Fpdf2575.pdf%3Fk%3D2575](http://www.skolverket.se/om-skolverket/publikationer/visa-enskild-publikation?_xurl_=http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fskolbok%2Fwtpubext%2Ftrycksak%2Fblob%2Fpdf2575.pdf%3Fk%3D2575)
- Statistiska centralbyrån, 2015. *Invandringar efter medborgarskapsland, kön och år*. [En línea]  
Available at:

[http://www.statistikdatabasen.scb.se/pxweb/sv/ssd/START\\_BE\\_BE0101\\_BE0101J/ImmiEmiMedb/table/tableViewLayout1/?rxid=7b9873c0-02a8-495a-8697-7cefa7de101d](http://www.statistikdatabasen.scb.se/pxweb/sv/ssd/START_BE_BE0101_BE0101J/ImmiEmiMedb/table/tableViewLayout1/?rxid=7b9873c0-02a8-495a-8697-7cefa7de101d)

Stizzoli Strömquist, S., 2010. *Bilden av den spanskspråkiga världen i läroboken Caminando 1*. [En línea]

Available at: <http://kau.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A378988&dswid=-7845>

[Último acceso: 9 marzo 2015].

Utbildningsdepartementet, 2015. *Grundskoleförordning 1994:1194*. [En línea]

Available at: <http://www.riksdagen.se/sv/Dokument->

[Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/Grundskoleforordning-1994119\\_sfs-1994-1194/#K2](http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/Grundskoleforordning-1994119_sfs-1994-1194/#K2)